

Mesto Svidník

Materiál na 29. zasadnutie Mestského zastupiteľstva vo Svidníku

Návrh Dodatku č. 1 k Dohode o medzinárodnej spolupráci medzi mestom Svidník – Slovenská republika a mestom Rachov – Ukrajina zo 6. septembra 2002

Predkladá:

Ing. Ján Holodňák, primátor mesta

Návrh na uznesenie:

vo vnútri materiálu

Spracovali:

Mgr. Vladimír Šandala, prednosta MsÚ

Eva Reparuk, mesto Rachov

Stanovisko MsR zo dňa 16. apríla 2014:

MsR odporúča MsZ tento materiál prerokovať a schváliť.

Svidník, 22. apríl 2014

NÁVRH NA UZNESENIE

Mestské zastupiteľstvo vo Svidníku v zmysle § 21 zákona SNR č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov

schvaľuje

Dodatok č. 1 k Dohode o medzinárodnej spolupráci medzi mestom Svidník – Slovenská republika a mestom Rachov – Ukrajina zo 6. septembra 2002.

DÔVODOVÁ SPRÁVA

a) Zhodnotenie doterajšieho stavu.

Mesto Rachov (Ukrajina) je oficiálnym družobným mestom mesta Svidník najdlhšie zo všetkých družobných miest. Medzi mestom Svidník (Slovensko) a mestom Rachov (Ukrajina) platí v súčasnosti Dohoda o medzinárodnej spolupráci medzi mestom Svidník – Slovenská republika a mestom Rachov – Ukrajina zo 6. septembra 2002 .

b) Rozbor príčin nedostatkov.

Od roku 2002 došlo k mnohým zmenám v obidvoch mestách, 1. mája 2004 sa Slovenská republika sa stala členom Európskej únie.

c) Odôvodnenie navrhovaných opatrení.

Mesto Svidník a mesto Rachov po vzájomných rokovaniach navrhujú uzavrieť Dodatok č. 1 k Dohode o medzinárodnej spolupráci medzi mestom Svidník – Slovenská republika a mestom Rachov – Ukrajina zo 6. septembra 2002, ktorý by akceptoval zmenené pomery a ktorým by sa zároveň rozšírili možnosti ďalšej spolupráce.

Dodatok č. 1

k Dohode o medzinárodnej spolupráci medzi mestom Svidník – Slovenská republika a mestom Rachov – Ukrajina zo 6. septembra 2002

Mesto Svidník a Mesto Rachov (ďalej len "zmluvné strany"),

berúc do úvahy Zmluvu o dobrých susedských vzťahoch, priateľských kontaktoch a spolupráce medzi Slovenskou republikou a Ukrajinou zo dňa 29. júna 1993,

berúc do úvahy Dohodu o medzinárodnej spolupráci medzi mestom Svidník – Slovenská republika a mestom Rachov – Ukrajina zo 6. septembra 2002

berúc do úvahy predchádzajúce skúsenosti, ktoré dokazujú, že spolupráca medzi zmluvnými stranami pomáha efektívnejšie plniť úlohy a najmä prispieva k rozvoju regiónov, v ktorých sa nachádzajú zmluvné strany,

berúc do úvahy potreby ďalšieho rozvoja priateľských vzťahov a vzájomného porozumenia medzi obyvateľmi miest,

zohľadňujúc vzájomnú zainteresovanosť na ďalšom prehlbovaní a rozšírení spolupráce medzi mestami,

zohľadňujúc možnosti inovatívnych prístupov a spoločnej realizácie sociálnych, investičných a iných grantových projektov,

riadiac sa princípmi rovnoprávnosti,

súc rozhodnuté podporovať takúto spoluprácu v rámci existujúcich možností a tak prispievať k ekonomickému a sociálnemu rozvoju jednotlivých územných samosprávnych celkov v duchu priateľstva, ktoré spája ľudí žijúcich na ich území,

sa takto dohodli:

Článok 1

- 1. Na základe tejto zmluvy zmluvné strany podporia dvojstrannú spoluprácu v medziach svojich právomocí a na základe svojho zákonodarstva a podľa národnej legislatívy.*
- 2. Zmluvné strany sa budú usilovať o riešenie problémov právneho, administratívneho alebo technického charakteru, ktoré môžu narušiť rozvoj a priaznivú realizáciu vzájomnej cezhraničnej spolupráce.*

Článok 2

Zmluvné strany na základe dobrej vôle, rovnosti a vzájomného úžitku budú napomáhať rozvoju priateľstva a vzájomného porozumenia a spolupráce najmä v týchto oblastiach:

- a) plánovanie a územné hospodárstvo,*
- b) komunálne hospodárstvo a remeselníctvo,*
- c) priemysel,*
- d) poľnohospodárstvo,*
- e) ochrana prírody a životného prostredia,*
- f) doprava a spoje,*
- g) cestovný ruch a doprava cez hranice,*
- h) obchod a služby,*
- i) školstvo a veda,*
- j) ochrana zdravia,*
- k) kultúra a umenie,*
- l) kontakty a výmena mládeže,*
- m) turistika, rekreácia a šport,*
- n) prevencia proti kriminalite,*
- o) vzájomná pomoc v prípade živelných katastrof a pohrôm,*
- p) iné oblasti spoločného záujmu.*

Článok 3

- 1. V rámci rozvoja kontaktov medzi mestami sa zmluvné strany zaväzujú, že budú uskutočňovať v rámci svojich finančných možností výmenné akcie zamerané na podporu rozvoja kultúrno-vzdelávacích a športových aktivít a budú organizovať výmenu informácií z rôznych oblastí.*
- 2. Obidve strany sa zaväzujú, že prostredníctvom obchodných a priemyselných komôr a iných podnikateľských subjektov budú v rámci svojich možností podporovať aktivity obchodného charakteru a budú spoluvytvárať možnosti rovnoprávnosti a vzájomnej výhodnosti.*
- 3. Obidve strany súhlasia, že vyvinú úsilie na základe rovnoprávnosti a vzájomného prospechu, aby podporovali priateľské kontakty a obchodné toky medzi obidvomi mestami.*

Článok 4

- 1. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek vyčleniť predmet a formy spolupráce, pre ktoré sa táto dohoda nebude uplatňovať. V takom prípade je túto skutočnosť povinná vopred oznámiť druhej zmluvnej strane.*
- 2. Spory týkajúce sa výkladu a vykonávania tejto zmluvy budú zmluvné strany riešiť diplomatickou cestou.*

Článok 5

- 1. Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a v dvoch vyhotoveniach v ukrajinskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.*

2. *Tento Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania obidvoma zmluvnými stranami.*
3. *Tento Dodatok č. 1 nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle mesta Svidník, ktorým je internetová stránka mesta Svidník.*

Svidník, ... 2014

Rachov, ... 2014

.....
Ing. Ján Holodňák

primátor mesta Svidník

.....
Jaroslav Dumin

primátor mesta Rachov